



ΕΤΟΣ 74ον

6 Σεπτεμβρίου 2026

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 36 (3823)

ΑΠΟΔΟΧΗ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

Τό βασικό θέμα, τό όποίο διέπει τήν σημερινή Εύαγγελική παραβολή, είναι ή αποδοχή τής προσκλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐκ μέρους τοῦ ἀνθρώπου. Ὁ Θεός καλεῖ διαρκῶς κοντά Του, χωρίς διακρίσεις καί προσωποληψία, τόν δημιουργηθέντα «κατ' εἰκόνα καί καθ' ὁμοίωσιν» Του (Γεν. 1,26) ἄνθρωπο, γιά νά μετάσχει σέ γάμους πνευματικούς, σέ δεῖπνο ἀτελεύτητης ἀγαλλιάσεως καί εὐφροσύνης· γιά νά κοινωνήσῃ καί νά ἐνωθεῖ μέ τήν πηγὴ τῆς ζωῆς, τῆς ἀλήθειας, τοῦ φωτός καί τῆς ἀθανασίας· μέ τόν Δημιουργό του, τόν Βασιλέα τῆς Δόξης καί Θεό τοῦ παντός. Καί ὁ ἄνθρωπος πῶς ἀξιολογεῖ αὐτήν τήν ὑπέρμετρη τιμὴ καί εὐλογία νά προσκαλεῖται ἀπό τόν ἴδιο τόν Θεό σέ κοινωνία ἀγάπης; Κάποιοι ἄνθρωποι ἀπορρίπτουν τήν πρόσκλησή Του, ἀδιαφοροῦν παντελῶς γιά αὐτήν καί ἀποκτοῦν ἐχθρική στάση καί διάθεση ἔναντι τοῦ Εὐεργέτη Θεοῦ καί τῶν ἀνθρώπων πού Ἐκεῖνος ἀποστέλλει γιά νά τοὺς καλέσῃ κοντά Του. Κάποιοι ἄλλοι ἀποδέχονται τήν πρόσκληση μέ εὐγνώμοσύνη καί παρακάθηνται ὡς συνδαιτυμόνες στήν βασιλική τράπεζα. Ἄλλοι προσέρχονται μέν, ἀλλά ἀπροετοίμαστοι καί χωρίς συναίσθηση. Ὡς ἐκ τούτου, ἡ στάση τοῦ ἀνθρώπου ἔναντι τοῦ μυστηρίου τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ, τῆς θυσίας τοῦ Χριστοῦ, τῶν εὐαγγελικῶν ἐντολῶν Του ἔχει καθοριστική σημασία γιά τήν ὑπαρξή του, τήν πρόσκαιρη καί αἰώνια ζωὴ του.

Ἡ δύναμη τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ

Ἡ ἄρνηση τοῦ ἀνθρώπου νά ἀποδεχθεῖ τήν πρόσκληση τῆς θείας ἀγάπης δέν ματαιώνει τό ἔργο τοῦ Θεοῦ οὔτε τό σχέδιο τῆς οἰκονομίας, τῆς προνοίας Του γιά τήν σωτηρία τοῦ ἀνθρώπου. «Ὁ πατήρ μου –λέει ὁ Χριστός– ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κάγώ ἐργάζομαι» (Ἰωάν. 5,17). Τό ἔργο τοῦ Θεοῦ συνίσταται ἀκριβῶς στήν ἐν Ἀγίῳ Πνεύματι φανέρωσή Του στόν κόσμον καί στήν ἐν ἐλευθερίᾳ πρόσκληση τοῦ ἀνθρώπου νά μετά-



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. κβ' 2-14)

Ἡ παραβολή τῶν βασιλικῶν γάμων

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἴδου τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπηλθον· ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. Ακούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος, ὠργίσθη· καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ, ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκεῖνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἑτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄζιτοι. Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὑρῇτε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἑνδυμα γάμου, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἑνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐφίμωθη. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτόν, καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

σχει τῆς θείας ζωῆς. Καί ἂν ὁ Θεὸς παρέμενε κεκρυμμένος καὶ ἄγνωστος, τότε ὁ ἄνθρωπος θά ἦταν δικαιολογημένος νά ἀρνεῖται τὴν πρόσκληση στοὺς βασιλικούς γάμους καὶ τὸ δεῖπνο τῆς ζωῆς, καθὼς λέει ὁ Κύριος: «Ἄν δέν εἶχα ἔρθει καὶ δέν τοὺς εἶχα κηρύξει, δέν θά εἶχαν ἁμαρτία. Τώρα ὅμως δέν ἔχουν καμμία δικαιολογία γιὰ τὴν ἁμαρτία ποὺ διαπράττουν» (Ἰωάν. 15,22).

Ὁ Κύριος μέ τὴν ἐνανθρώπησή Του μᾶς ἀποκαλύπτει τὴν ἀλήθεια περὶ τοῦ Θεοῦ, τοῦ κόσμου καὶ τοῦ ἀνθρώπου. Γι' αὐτό καὶ ὁ ἄνθρωπος τότε ἁμαρτάνει ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅταν ἀγαπήσει τὸ σκοτάδι περισσότερο ἀπὸ τὸ φῶς ἐπειδὴ οἱ πράξεις του εἶναι πονηρές (Ἰωάν. 3,19). Πῶς μπορεῖς νά μείνεις ἀσυγκίνητος καὶ ἀδιάφορος στὴν πρόσκληση τοῦ Θεοῦ, ὅταν ἡ ζωὴ σου εἶναι γεμάτη ἀπὸ τὸ φῶς τῆς πίστεως, τῆς μετανοίας, τῆς προσευχῆς, τῆς ἀληθινῆς ἀγάπης πρὸς τὸν Θεὸ καὶ τὸν συνάνθρωπο; Καὶ πῶς μπορεῖς νά ἀνταποκριθεῖς στό κάλεσμα τοῦ Θεοῦ, ὅταν εἶσαι βυθισμένος στὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ παραμένεις μέ τὴν θέ-

Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴ αὐτή: Ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν μοιάζει μέ ἕναν βασιλιά ὁ ὁποῖος ἔκανε τοὺς γάμους τοῦ γιοῦ του. Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους του νά καλέσουν τοὺς προσκεκλημένους στοὺς γάμους καὶ δὲν ἤθελαν νά ἔλθουν. Ἔστειλε πάλι ἄλλους δούλους καὶ ἔλεγε: Νά πῆτε στοὺς προσκεκλημένους, ἡδη ἑτοίμασα τὸ γεῦμα μου, οἱ ταῦροι μου καὶ τὰ θρεφτάρια εἶναι σφαγμένα, ὅλα εἶναι ἑτοιμα· ἐλάτε στοὺς γάμους. Αὐτοὶ ἀδιαφόρησαν καὶ ἔφυγαν, ἄλλος στό χωράφι του, ἄλλος στό ἐμπόριό του· οἱ λοιποὶ, ἀφοῦ συνέλαβαν τοὺς δούλους του, τοὺς κακοποίησαν καὶ τοὺς φόνευσαν: Ὅταν ὁ βασιλιάς ἐκεῖνος τὸ ἄκουσε, ὀργίστηκε, καὶ ἀφοῦ ἔστειλε τὰ στρατεύματά του ἐξόντωσε τοὺς δολοφόνους καὶ ἔκαψε τὴν πόλιν τους. Τότε λέγει στοὺς δούλους του: Ὁ γάμος εἶναι ἑτοιμος, ὅμως οἱ καλεσμένοι δὲν ἦταν ἄξιοι· Πηγαίνετε λοιπόν στά σταυροδρόμια, καὶ ὅσους συναντήσετε καλέστε τους στοὺς γάμους. Καὶ ἀφοῦ βῆκαν οἱ δούλοι ἐκεῖνοι στοὺς δρόμους, μάζεψαν ὅλους ὅσους βρῆκαν, κακοὺς καὶ καλοὺς· καὶ γέμισε ὁ γάμος ἀπὸ συνδαιτυμόνες. Ὅταν εἰσῆλθε ὁ βασιλιάς νά δεῖ τοὺς συνδαιτυμόνες, εἶδε ἐκεῖ ἕναν ἄνθρωπο πού δὲν ἦταν ντυμένος μέ ἔνδυμα γάμου, καὶ τοῦ λέγει: Φίλε, πῶς μπήκες ἐδῶ χωρὶς νά ἔχεις ἔνδυμα γάμου; Αὐτός ἔμεινε ἄφωνος. Τότε ὁ βασιλιάς εἶπε στοὺς ὑπηρέτες: Ἀφοῦ τοῦ δέσετε τὰ πόδια καὶ τὰ χέρια, πάρτε τον καὶ ρίξτε τον ἔξω στό σκοτάδι· ἐκεῖ θά εἶναι ὁ κλαυθμὸς καὶ τὸ τρίξιμο τῶν δοντιῶν. Γιατί πολλοὶ εἶναι οἱ καλεσμένοι, λίγοι ὅμως οἱ ἐκλεκτοί.

(Ἡ Καινὴ Διαθήκη, τὸ πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνικὴ ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)

λησὴ σου ἐγκλωβισμένος στὸν ἐγωισμό, τὴν ἀπιστία, τὴν λήθη καὶ τὴν ἄγνοια;

Τὸ ἔνδυμα τοῦ γάμου

Στὸ σημεῖο αὐτό πρέπει νά ἐπισημάνουμε ὅτι ἡ ἀποδοχή τῆς προσκλήσεως τοῦ Θεοῦ δὲν συνεπάγεται αὐτόματα καὶ τὴν σωτηρία, καθὼς μᾶς λέει ὁ Κύριος: «πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί» (Ματθ. 20,16). Πράγματι, ἡ κατάφαση στὴν πρόσκληση τοῦ Θεοῦ ἐπιφέρει καὶ ὀρισμένες ὑποχρεώσεις ἐκ μέρους τοῦ πιστοῦ, δεδομένου ὅτι ἡ ιδιότητα τοῦ χριστιανοῦ δὲν εἶναι μία ὀριστικὴ καὶ τελικὴ κατάσταση, ἀλλὰ ἕνας διαρκὴς ἀγώνας πρὸς τὴν τελειότητα μέ ἐξακολουθητικὸ χαρακτήρα. Γίνεται κάποιος συνεχῶς χριστιανός, ὅταν ἡ πίστη ἐπιβεβαιώνεται ἀπὸ τὰ ἔργα του.

Ἐπὶ παραδείγματι, πῶς μπορῶ νά ἰσχυρίζομαι ὅτι πιστεύω στὸν Θεὸ καὶ Τὸν ἀγαπῶ ὅταν μισῶ τὸν ἀδελφὸ μου; (Α' Ἰωάν. 4,20). Ὡς ἐκ τού-

6 Σεπτεμβρίου 2026: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΔ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Ἀνάμνησις τοῦ ἐν Χώναις θαύματος τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ. Καλοδότης μάρτυρος.
Ἦχος: πλ. α΄ – Ἑωθινόν: Γ΄ – Ἀπόστ.: Β΄ Κορ. α΄ 21 - β΄ 4 – Εὐαγ.: Ματθ. κβ΄ 2-14.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 13 Σεπτεμβρίου, πρὸ τῆς Ὑψώσεως.

Ἀπόστολος: Γαλ. στ΄ 11-18 – Εὐαγγέλιον: Ἰωάν. γ΄ 13-17.

του, ὅταν ὁ βασιλέας τῆς παραβολῆς ἐκβάλλει στό «σκότος τό ἐξώτερον» τόν ἄνθρωπο ἐκεῖνο πού τόλμησε νά εἰσέλθει στήν αἵθουσα τοῦ γάμου χωρίς τό κατάλληλο ἔνδυμα, οὐσιαστικά τιμωρεῖ τήν ἀναιδή ἀμέλεια, τήν ἀδιαφορία, τήν προσβολή, τήν ἔλλειψη ἔργων ἀγάπης, πίστεως, δικαιοσύνης, ἐλεημοσύνης. Μάλιστα, στόν εὐαγγελιστή Ματθαῖο τονίζεται ἰδιαίτερως ἡ ἀναγκαιότητα τῶν ἔργων ὡς καρποῦ τῆς νέας, ἐν Χριστῷ ζωῆς τοῦ ἀνθρώπου. Ὁ δέ ἅγιος Γρηγόριος Παλαμᾶς πολύ εὐστοχα παρατηρεῖ ὅτι «ἐνδυμα τοῦ πνευματικοῦ γάμου ἐστίν ἡ ἀρετή».

Ἡ ἀπόρριψη τοῦ ἀνθρώπου ἀπό τούς βασιλικούς γάμους δέν ἔγινε γιατί δέν φοροῦσε τό κατάλληλο ἔνδυμα, ἀλλά γιατί δέν θέλησε νά τό φορέσει, ἀφοῦ ὁ Κύριος εἶναι Ἐκεῖνος πού μᾶς ἐνδύει μέ τό ἔνδυμα τῆς ἀφθαρσίας. Αὐτό πού ζητεῖ εἶναι ἡ ἐλεύθερη συγκατάθεσή μας γιά αὐτή τήν ἐνδυση, πού ἐκφράζεται κυρίως μέ τήν μετάνοια, τήν ἐξομολόγησή μας καί τήν συμμετοχή στήν θεία Εὐχαριστία.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΚΑΤΗΧΗΤΩΝ

Ἡ διάρκεια τῶν σπουδῶν εἶναι διετής. Τά μαθήματα τοῦ Α΄ ἔτους πραγματοποιοῦνται κάθε Σάββατο 4:00 ἕως 6:30 μ.μ., καί τοῦ Β΄ ἔτους τήν ἴδια ἡμέρα ἀπό τίς 7:00 ἕως 9:30 μ.μ.

- Ἐναρξη μαθημάτων Φροντιστηρίου: Τό Σάββατο 3 Ὀκτωβρίου.
- Γιά περισσότερες πληροφορίες οἱ ἐνδιαφερόμενοι μποροῦν νά ἀπευθύνονται: α. Στό Γραφεῖο Κατηχήσεως καί Νεότητος τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, τηλ. 210 7272347-348 (καθημερινά 8 π.μ. - 2 μ.μ. ἐκτός Σαββάτου καί Κυριακῆς) β. Στό ἠλεκτρονικό ταχυδρομεῖο: katixisi@apostoliki-diakonia.gr γ) Στό facebook τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας <https://www.facebook.com/apostoliki.diakonia> καί νά λαμβάνουν πληροφορίες ἀπό τήν ἱστοσελίδα τοῦ Φροντιστηρίου: apostoliki-diakonia.gr/portfolio/fyk

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶ 1, 115 21 Αθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής· Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τόν κόσμον μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr